



MINISTERIO DE EDUCACION

HOMENAJE  
a la  
DECLARACION UNIVERSAL  
de  
DERECHOS HUMANOS  
40º en su  
ANIVERSARIO

1948 — 1988

SERIE DE TRADUCCIONES  
a  
LENGUAS AUTOCTONAS DEL PERU

Amahuaca

# **DECLARACION UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS**

• • •

## **SERIE DE TRADUCCIONES**

a

## **LENGUAS AUTOCTONAS DEL PERU**

• • •

### **Texto básico: Castellano**

Achuar-Shiwiar	Matsés
Aguaruna	Nomatsiguenga
Amahuaca	Quechua de Ambo-Pasco
Amarakaeri	Quechua de Ayacucho
Amuesha-Yanesha	Quechua de Cajamarca
Arabela	Quechua de Cotahuasi (Arequipa)
Asháninca	Quechua del Cusco
Ashéninca	Quechua de Huamalíes (Huánuco)
Aymara	Quechua de Huaylas (Ancash)
Bora	Quechua de Margos (Huánuco)
Campa pajonalino	Quechua del Norte de Junín
Candoshi-Shapra	Quechua de Pomabamba (Ancash)
Caquinte	Sharanahua
Cashibo-Cacataibo	Shipibo-Conibo
Cashinahua	Ticuna
Chayahuita	Urarina
Huitoto murui	Yagua

Esta serie incluye el trabajo de lingüistas, traductores y co-traductores de indudable conocimiento y amor por su lengua, sea esa la materna o una segunda lengua. La extensión del texto en cada caso depende del estilo de traducción empleado. El estilo aquí varía desde la paráfrasis que se vale de recursos idiomáticos para facilitar la comprensión, hasta los que guardan equiparidad más rigurosa con la versión oficial en castellano.

**Edición:** INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO

**Auspicio:** CONCEJO NACIONAL DE CIENCIA Y TECNOLOGIA

## **PRESENTACION**

*La traducción de la Declaración Universal de los Derechos Humanos en 34 lenguas autóctonas del Perú es una muestra de la potencialidad de desarrollo que caracteriza a cualquier lengua humana.*

*En efecto, las lenguas en que se ha realizado la traducción, inicialmente ágrafas, se vienen desarrollando en el transcurso de las últimas décadas, gracias al apoyo del Instituto Lingüístico de Verano, con cuya colaboración se ha definido su alfabeto y gramática respectivos.*

*Y es debido al avance en el estudio de tales lenguas que hoy puede expresarse a través de ellas la Declaración Universal de Derechos Humanos que todo hombre y particularmente todo peruano debe conocer y respetar.*

*Es así como la Serie de Traducciones de la Declaración Universal de los Derechos Humanos constituye una manifestación de la riqueza expresiva que oculta toda lengua y marca un hito en la práctica de la revaloración de nuestras lenguas autóctonas.*

**MERCEDES CABANILLAS DE LLANOS DE LA MATA**  
Ministra de Educación

Lima, diciembre de 1988

## PROLOGO

### EMBAJADOR JAVIER PEREZ DE CUELLAR

Secretario General de las Naciones Unidas

*Han pasado 40 años desde aquel 1948 en que la Asamblea General de las Naciones Unidas adoptara la Declaración Universal de Derechos Humanos como norma que todos los países deben acatar. En ella se enumeran los derechos de todos y cada uno de los seres humanos, sin distinción de sexo, idioma, religión, posición económica, origen social o cualquier otra condición. La Declaración ha pasado ya a formar parte de cada uno de nosotros y de nuestro patrimonio común. Es uno de los documentos más importantes que se hayan escrito jamás, una verdadera carta magna de la civilización.*

*Un aspecto fundamental de la Declaración Universal de Derechos Humanos es su aplicabilidad y significación universales. Su importancia va mucho más allá que la del catálogo de derechos civiles, políticos, económicos, sociales y culturales que en ella se enumeran en detalle. En el plano nacional, ha servido de base para las disposiciones de derechos humanos de nuevas constituciones y ha influido con frecuencia en leyes y decisiones judiciales. En el plano regional ha inspirado instrumentos de derechos humanos africanos, americanos y europeos.*

*Posteriormente, dos pactos internacionales han añadido obligaciones legales a la formulación puramente moral de los derechos y libertades enumerados en la Declaración. Por otra parte, podríamos citar unos 50 tratados y declaraciones que, basándose en la visión de la persona humana que inspira la declaración, abarcan prácticamente todos los aspectos de la vida. Este ha sido hasta ahora el legado más visible de tan histórico documento.*

*En este año en que celebramos el cuadragésimo aniversario de su adopción, la comunidad internacional se vale de todas las oportunidades a su alcance para dar más realce a la Declaración Universal, a los mecanismos internacionales establecidos para la promoción y la protección de los derechos humanos y a la importancia de una opinión pública mundial bien informada sobre todas las cuestiones relativas a los derechos y libertades fundamentales.*

*Este aniversario coincide también con un nuevo impulso a los esfuerzos de las Naciones Unidas por difundir en todo el mundo el mensaje de los derechos humanos. Además de la formulación y aplicación de normas, la organización mundial trata de responder más que en cualquier otro momento de su historia a las necesidades de información y educación.*

*La traducción de la Declaración Universal de Derechos Humanos a todos los idiomas existentes es una tarea digna de fomentarse. En la actualidad existen ya unas 70 traducciones. La versión que aquí se presenta en 34 lenguas peruanas locales contribuye a la meta de poner al alcance de todos los pueblos del mundo este documento fundamental.*

*Aunque la Declaración pertenece a toda la humanidad, son innumerables las personas que ignoran hasta su existencia. En este cuadragésimo aniversario, las Naciones Unidas deben redoblar sus esfuerzos para divulgar información básica sobre los derechos humanos. La iniciativa del Ministerio de Educación del Perú en cooperación con el Instituto Lingüístico de Verano merece el apoyo más decidido. De ahí la gran importancia de este folleto, que introducirá los principios de la Declaración Universal en todos los hogares, en todas las familias. Se da así un paso más en procura de nuestro objetivo final: forjar una cultura de los derechos humanos de alcance realmente universal.*

**EMBAJADOR JAVIER PEREZ DE CUELLAR**

Hapovaun jau cuzati cunuunicun ja jahaquin jau cuzaquin jan jonivo jaton derecho jato horixonyovaatimun nutuztirazi jaha hapovohnucanpu. Jaton derecho jato respetaxonyamahaito terroristaquicavizquin hapo zinaativo shinanquin. Nutuztirazi jaharazix ravucananhi jatimunhcanquihnuanpu.

Nutuztirazinxon jaton hapovaun jato nichinha vohax hiyoohi tziztocohoonivomun “Naciones Unidas” quin yohihi nonhcanucanpu, jahonxomun cuzaxon jau cuzatirahqui yohiquin quirica cunuucannixohqui, quiyoovi jonin janovi jau cuzatimunhquimun yohicanixohqui. Jato mucativo shinanquin tiirazi jato chituyovaatimunhquimun yohicanixohqui. Xanovomun vutzacun jonimun vutzahcanquihnuuyamaquin jaacavizrazi jatimun yohicanixohqui.

Jato hinaativo shinanquin sharaahi jaquizti janon jato jau cuzaquinxanhquinmun yohicanixohqui. Nutuztirazixon jaton hapon jato nichinha vohax “Naciones Unidas” tziztocohohi voxonmun nutuztirazinoha jaton derecho jato respetaxonxahinnovo jato jau cuzaquinxanhquinmun yohicanixohqui, tzovan jato hinaati shinanquin.

Ja jahaquin jau cuzati quirica cunuunivo ja jahaquin jau  
 cuzanonvo jato joniya xanovo  
 honanmatimunhcanquihnu canpu. Jaa jato nichinhai jonin  
 jato chituyovaatimunhqui. Tzovanrivi jato  
 hinaayamatimunhqui.

Asamblea General jarixonmun “Declaración Universal de los Derechos Humanos” yohicanixohqui. Jaa nutuztirazin  
 jaha jonivaun jaton hapovutan ja jahaxanhquin  
 yohiquinmun cunuunivohqui qui shinanquin quiyoo  
 jonivorivi jonitzavaun derechorivi respetaxonxahinnovo  
 yohiquinmun tzova hinaayamaxahinnovo jato  
 yohicanixohqui.

Cooncovin jaton nutunxon jahoxanhquin nututzaxon ja  
 jahaxon jau cuzati yohiquin quiricanan cunuunivo ja  
 jahaquin respetaxon ja jahaquin jau cuzahira  
 hapovohqui qui hiintimunhcanquihnu, Naciones  
 Unidavaun jonivo hixon ja jahaquin jau cuzahoxanhquin  
 nututzanzoharocon jato hinaahirahcanihqui  
 hiintimunhcanquihqui.

### Articulo 1

Tzovan jato jumahaito hinaayamanonmun  
 vacunoxcanquihnu canpu. Tzovan jato zinaayamanonmun  
 vacunoxcanquihnu canpu. Jonitzan  
 derechocavizyahtoxrivimun vacunoxcanquihqui.  
 Quiyoovinin shinanquin hiromaqin jau

cuzahavorahquiqui shinantimunhcanquihqui.  
 Vacurazixquicavizhi quiyoovinix  
 jatimunhcanquihnuanpu.

## Articulo 2

1. Nan quiricanan jau cuzati quiyoo cunuunivo ja jahaquin jau cuzatimunhnucanpu. Joni quiyoovinin derechorivimunhqui tzova hinaayamatimunhcanquihqui. Nan quiyoo derechoyamunhcanquihqui. Joxohocatzi chaho, vinshinhocatzi pashin, jonihocatzi xano, quechua yovanhaihocatzi castellano yovanhai, Dios coonhahocatzi Dios coonyamahai, cuzaquin jaton hapo shinanhoxanhquin vutzaquin shinanhai, rato nutunoha jahavaun jauyahocatzi jaumahizra jaton caivohqui jahavo, raquihaxra vacucanixqui, cutzarazira tuxuhcanihqui, vutza sharaacunmun vutza hiromamaamahcanquihqui jaacavizrazimunhcanquihqui.
2. Rato partido politico tanahirahcanihqui, quiricayahocatzi quiricamahizrivi vutza nututzanzohax vuharazi ja quiyoovi jato jaquinhsharaatimunhqui jaacavizrazi. Vutza nutun jato jaton nutu hinaahancun jato hinaayamahavohquicavizquin jato sharaaquin jaquinh timunhqui.

## Articulo 3

Tzova rutupanan jato quiyoovi hamamatimunhqui. Cuunyamahaito tzova hinaativivo shinanquin jato hamamatimunhqui. Tzova muhutivo shinanquin jato hamamatimunhqui.

### Articulo 4

Jamun haruzquin jonitzan tzova hinaati shinanquin jato hamamatimunhqui.

### Articulo 5

Pishtacovin tzova muhuhoxanhquin hovaa yohinna haquicavizquin muhuyamatimunhqui. Januquinrivi tzova ranoomayamatimunhqui.

### Articulo 6

Quiyoo nutunxon jato jaton nutun vonixo jaton nutun jahahquicavizquin jato jaquinhtimunhcanquihnu, javi jaton quiricamahizha.

### Articulo 7

Quiyoo jonomun derechoyahcanquihnu, jaacavizrazimunhcanquihqui jato jaquinsharaatimunhqui. Nan quiricanan cunuunivo ja jahayamaquin jato hiromativo shinanquin jato chituyovaatimun ja nutun jaha hapohqui. Jonitzan jato jaton hapo janumapahain jato hamamatimunhnucanpu. Tuxu jato sharaatan, tuxu jato hiromapahato jato hamamatimunhnucanpu.

### Articulo 8

Ja nutun jaha juevaun jato quiyoovi jau yohihaito nincaayovaatimunhnucanpu. Jaton jato hiromativo shinanquin ja jahaquin jau cuzati yohiquin ja nutun jaha hapovaun quirica cunuuni jumaquin jato hiromativo shinanquin.

### Articulo 9

Pishtacovin tzova jau cuzayamahaito haruzquin hachixon caravozomuran ninonhoxanhquin jan nutunoha nututzan catannon nichintimamunhnucanpu.

### Articulo 10

Vutza sharaacunmun vutza hiromahqui yohiyamatimun jueQUI. Jato rutuhaxquihcavan jonitzan jato chanicahanhanhain nincaatimun jueQUI hontzahavo coonmacun.

### Articulo 11

1. Cooncovin hiromaquin jau cuzahazquinhcain tzova chanicanyamatimunhnucanpu, cooncovin hiromahavaun honanhamamahton. Cooncovin hiromaxo honanxon jamuncovinrocon mushtun yohinon yohihoxanhquin tzova jonitzan yohixonon yohitimunhqui. Hichaxon nincaanovo jato nincaaquihibitimun jueSNucanpu, cuzaquin yohihira jonihqui qui jatonrivi nincaanovo.

2. Tzova jonin hiromaquin jau cuzaxo vunaacovin chanicahantimamunhnucanpu, nan nutun jayamahocatzinututzan ja jahaqui hiromaquin jau cuzayamatimunhqui quin yohiquin quirica cunuunivo yamacun. Jau cuzaxo jato casticayovaayamatirivimunhqui. Ja jau cuzaxo jato casticati yohiquin quirica cunuunivo zununruz jato casticatimunhqui, chipo moha ramaama hiromaniivaun chipo quirica hunaa hiromaxo jato casticati yohiquin cunuunivo ja jahayamaquin.

## Articulo 12

Pishtacovin tzova ja jahacomun min hainya min vacuvoxanhpuhxon, nan jaton tapazan jato jiquinyamaxon, nan jato quirica nichinxonavaun jato yohihama jato vupunahanxon jato hayamatimunhqui.

Jatoqui yovanquin “hiromamun nan jonihnu” quin jato yohiyamatimunhqui. Nan quiricanan jau cuzati yohiquin cunuunivo ja jahaquin jau cuzaquin quiyoo jato chituyovaatimunhnucanpu, jaton hainvoya jaton vacovo jato cuzahantivo shinanquin.

## Articulo 13

1. Raquirazi vopahi vohax raqui japahi jaton nutun jatimunhcanquihnuhcanpu.
2. Jaton nutunohax nututzan vohax jaquiriviz vupahi vutimunhcanquihnuhcanpu.

## Articulo 14

1. Jau cuzayamaxo jato hachipaiiquin jato vunahaivaun jaton nutunohax nututzan votimunhcanquihnuhcanpu, jarixon jato chitunonvo.
2. Coonrocon hiromaquin jau cuzahax jaton nutunohax joconvahin nututzan paxahi voyamaticanquihqui, jato jarixon chitunonvo. Ja jahanovomun cuunyamahi Naciones Unidasquihqui.

### Articulo 15

1. Quiyoo jonivo nututzarazinohax ciudadanotimunhcanquihnu canpu.
2. Tzova pishtacovin jato “min nutunoha jonio matimun minhnupuhxon vutza nututzanoha jonio matimun minhnupu” quin tzova yohiyamatimunhqui nomun haruzquin.

### Articulo 16

1. Jonix moha puxcooni xainhaivaun caahirivi xanox puxcooni vunutimun xanovo hnucanpu janovirazi vihannatimunhcanquihqui. Nan yora joxoya vihannahax, nan yora chahoya vihannahax, nan yora vinshinya vihannahax, nan yora pansi shinya vihannahaxqui vihannatimunhcanquihqui.  
Vutza nututzarazin jahato xrivi vihannahax, vutza Dios tanaha ivovutanrivi vihannatimunhcanquihqui. Ja jahaquin jau cuzati yohiquin jaton nutunxon quirica cunuunivo ja jahaquin ja vihannaharazi jato jamun haquin chitutimunhcanquihnu canpu jununnaxorivi jato chitutimunhcanquihqui.
2. Pishtacovin tzova vihannanom vihannamapati mamunhqui. Jamun cuunhax vihannapahi vihannatimunhcanquihqui.
3. Juman jaha joni vacuya jaquin hshara atimunhqui. Ja jato nichinhai jonivaun jato chituyova atimunhnu canpu, joni vacuyamun sharaa covinhqui.

### Articulo 17

1. Maiyatan jauyapanan tzova hamamatimamunhqui. Joni naharivi jaquizti jauyaha jato jaquizti jauyayamanon yohitimamunhqui.
2. Pishtacovin tzova jamun haruzquin jau nininyamatimunhcanquihqui.

### Articulo 18

Jamun jaurazi shinanpaiquin shinannovo jatimunhqui. Jamun shinanquirivi ratora sharaahqui shinanxon ratora hiromahqui shinannovo jatimunhqui. Jamun Dios coonhoxanhquin coonyamanovo jatimunhqui. Jamun jaton hitinrivi quiyoovinin jaton Dios sharaaquin yohinovo jatimunhqui ja jahaqui yohihaiton. Vutza jonivutan sharaaquin yohihoxanhquin jatoztipan vahinxon yohihoxanhquin jaton tapazmuranxon yohinovo jatimunhqui. Jaton hitin jato vutzarazi ja jahaquin jau cuzanon honanmanonvo jatimunhqui. Jamun jaton Dios cuzaquin sharaaquin yohitirahqui yohixon, jamun jaton cuunman fiestanonvo jatimunhqui.

### Articulo 19

Jamun jaton shinanun jau shinanxon jau yohipaiiquin yohinovo jatimunhqui. Jamun jau shinanhaito jato mucaaqui jaquin hayamanonvo jatimunhqui. Jamun jau honanpaiiquin honanxon jau nincaahoxanhquin quirica cunuunivo yovanxon cuzaquin shinanhirahcanihqui jamun shinannovo jatimunqui. Quiyoovinin quirica cunuuhoxanhquin jau shinanxon yohinovo jatimunhqui.

Nututzanxon quiricanan jovi nututzan nichinpanan jato hamamayamatimunhnucanpu. Ja jahapaquin cunuuxon nichinhoxanhquin radionon yohiquin vutzarazin jau cuzaxon jovi camatimunhqui.

### Articulo 20

1. Jamun tziztocoohoopaihi joni naha jaquizti tziztocoohonovo jatimunhnucanpu, tzovarocon mucaaqui jaquin hayamahi.
2. Tzovan jonitzta nahax tziztocoohoohaivaun jatovutan tziztocoohoomapatimamunhnucanpu, jumahaito.

### Articulo 21

1. Jamun quiyoovinin jaton nutun jaha hapon jau cuzaxanhquin shinanhain jatonrivi ja jahaxanhquin shinantimunhcanquihncanpu. Ja jatonvi jau cuzahoxanhquin vutzarivi jato jau cuzaxontanon nichintimunhcanquihqui.
2. Quiyoovi jato jaton hapon jau vinonvo jatimunhnucanpu, vutza jato jau hinanhaivo ja jahaquin.
3. Quiyoovinin tzovax jaton hapocatzirahqui qui catoootimunhcanquihncanpu. Cutzahtin pishta varixutuu vinoohainmun ratocatzira jaton hapo vunaahqui qui, jato catoootimunhcanquihqui. Jato catooxanhquin “elecciones” hatimunhqui jatorocon paranyamaquin. Jamun jaton shinanuruz quiyoovinin tzovax jaton hapocatzirahqui qui

catooxanhquin quirica cunuutan nanutimunhnu, tzovan tzova catooxanhquinra hacanihqui honanyamanovo. Jamun jaa jato cuunhaivo jaa jato catoonovo hiitimunhnucanpu.

### Articulo 22

Nutuztipan jaha joni quiyoo jaun muronyamahi jarimunhcanquihncanpu. Joni jau hichayahton jaumahiz jaha jato jau hinantimunhnucanpu. Vutza nuturazirivi jau hichanicaton vutza nututza jaumahizha jau hinantimunhcanquihqui. Jato noviyamaquin jato zinaayamahavo ranoyamahi jatovutan jahax shinansharaaya jahax sharaanovo.

### Articulo 23

1. Joni quiyoo jamun yonoopaiiquin yonoo vunahax yonoonovo jatimunhnucanpu. Ranoyamasharaahi sharaanox yonootimunhcanquihqui. Yonoo vunahaito jato yonoo vunaxontimun jaton hapohqui.
2. Joni ravuu jaquizti yonooquin jacaviz ravuu yonoohaito jato ja ravuuvi zunun copiitimusnqui.
3. Jato yonooxonai joni vacuya jato copiiyovaatimunhcañquihncanpu, jau maxcaayamahi ranoyamahi jaha jato zinaayamaquin jato jaquinhnovo. Yonooxon coriiqui vihax japanavan zununyamahaito hiinquin jato jau hinantimun hapohqui.
4. Ja yonoohai joni jaquizti tziztocohoochax cuzhax yonootirahqui yohihi yovannovo jatimunhnucanpu. Jato

### Articulo 24

Joni yonoohai quiyoo jovinnon jatimunhqui. Jovinhi jaxon jamun jau cuzapaquin jau cuzanonvo jatimunhqui, cuzacatzl hora naha yonoonon jato yohitimamunhqui. Tii varixutuuztirazi vinootan yonooyonoohi jovinhaito jato javi yonooyamahi jaha jato copiitimusunhqui.

### Articulo 25

1. Joni quiyoo ja vacuyarazin hizintivo shinanquin jaton vacuovo chituyovaanondo jatimunhqui. Nan jiriti maxcaayamahax, nan chopan muronyamahax, nan jaton jati tapazyahaxqui janonvo jatimunhqui. Hizinhax hirooxanhquin jato rahonnon hospital vunaxon doctor vunatimunhcanquihqui. Yonomahiz jaha quiyoo joni yonoo hinantimun hapohqui. Nanrazirivi jato jau hinantimun hapovohqui, joni hizinya, xanovo vunu namani, yovaaxunivo, ja cuzhax yonootima jonivoya ja jamuncovin hiruzhi jaun muronyamahi yonoopanavaun cuzhax hitimacun jahatiya jato jau hinantimun hapovohqui.
  
2. Nan xanovo tohoyavi nan vacu maxcorivi chituyovaatimunhnucanpu. Mutzonanhamantaon vacunivaun mutzonananhanton vacuvocavizquin vacuovo jaquinhtimunhnucanpu.

### Articulo 26

1. Jamun quiyoo escuelahnonvo jatimunhnucanpu. Escuela Primariaya Basica Laboral jiquixanhquin copiyyamatimunhnucanpu. Escuela Primaria vuiinon vacuovo nichintimunhqui. Nan jau cuzati honanyovaahax,

nan yonoo yovaayacatzi nan doctorpaiihax, nan abogadopaiiquin quirica honanyovaahavo haruzquinovo jatimunhnucanpu. Quirica honanyovaacatzi quiyoovinix Universidad vuiipanavaun vuiitimacun jaa honanyovaa mishtin jato vuiimatimunhnucanpu. Jaa honanma mishtin jaton japan jato coriiquinin copiixonha javi honanmahax vuiipaihaito jato vuiimayamatimunhcanquihqui, javi yovacux coriiquiya jaton japa jacun.

2. Colegionxon jato jau honanmahavaun joni quiyoovinix shinan sharaayaxanhquin honantimunhcanquihnucanpu. Yoratzan derechorivi respetaxonxanhquin honantimunhcanquihqui. Quiyoovinin jumahaito jato hinaayamatimunhquirivi honannovo jatimunhqui. Nututzan jahamunhcanquihqui tzova yohiyamaquin jovitzan yovanhaitorivi xocotzamunhcanquihqui, jato yohiyamaxanhquin honantimunhcanquihqui. Colegionxon jato jau honanmahavaun Diós coonhoxanhquin Dios coonyamahirahcanihqui jato yohiyamahi jaxanhqui honantimunhcanquihqui. Naciones Unidasan jau yohimacun yohihaito ja jahaquin yohiquihinxahinnon jato honanmatimunhqui rutunnativo shinanquin.

3. Joni vacuwoya jamun jaton shinannun cuzaxon jaton vacuwo jau honanmahirahcanihqui jato jau honanmanonvo jatimunhnucanpu.

### Articulo 27

1. Jamun jaton fiestan jaurazi cuzahi nan vuahax, nan cunuuhaxquin jau sharaavo cuzanonvo jatimunhqui.

Jamun jaton shinannun tzovan jau cuzayamahi jau ramixon vutza jonitzan jau raminicahtonrivi jahon jau cuzatimunhcanquihqui.

2. Tzova pishtan jau rami sharaahoxanhquin tzovan jau ja jahaquin cunuuyamanicun cunuuxo jato copiiyovaatimunhcanquihqui. Jatoncovinqui hayamanivaun hayooquin jau cuzahax hixon coriliqui visharaxanhquin jau cuzanivo tananon jayamatimunhcanquihqui.

### Articulo 28

Cooncovin nututzarazinxon joni quiyopan nan quiricanan ja jahaxon jau cuzaxanhquin cunuunivo ja jahaquin jau cuzahirahcanihqui hiintimunhcanquihqui.

### Articulo 29

1. Nocun comunidad jaha hapovaun nocu jau cuzanon yohicun ja jahaquin jau cuzatimunhnucanpu. Ja jahaquin jau cuzahi ranoyama sharaahi jatimun nonhqui shinan sharaayahtox.

2. Caaquinrivinon nocun nutunxon jau cuzati cunuunivaun ja jahaquin jau cuzahain caaquinrivi nututzanzxon jau cuzati cunuunivo ja jahaquin jau cuzatimunhcanquihnu, nocu cuunyamahaito hinaayamahavan nocunrivi jatox cuunyamahaito jato hinaayamatimun nonhqui. Joni shinansharaayatimun nonhnucanpu, shinan sharaayamun nonhqui nocu honannovo jaxon jato jau cuzahato nocun

nutunxon haquintimun nonhnucanpu, ranoyama sharaahi jaxon nocun hapovo catooxanhquin.

3. Naciones Unidasxon tziztocochooxon nan quiricanan cunuunivorazi ja jahaxon jau cuzaxanhquin yohiyamanivan ja jahaquin jau cuzayamatimunhnucanpu.

### Articulo 30

Nan quiricanan jau cuzati yohiquin cunuunivo quiyoo jumayamaquin ja jahaquin jau cuzatimun nonhnucanpu. Joniztipax jumahonon naha jonin nan quiricanan cunuunivo jumaquin ja jahaquin jau cuzayamahaitonmun hiromaquin shinanhihcanquiuhnucanpu.